ТВОРЧЕСТВО И ЯЗЫК ОЛЬГИ ГРУШИНОЙ: ЛОКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА В ГЛОБАЛЬНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

Е.С. Лебедева

Творчество русской англоязычной писательницы Ольги Грушиной уже давно привлекает лингвистов и литературоведов. Отечественными и зарубежными учеными описаны и изучены ее романы «Жизнь Суханова в сновидениях», «Очередь», «Сорок комнат», проанализированы короткие рассказы писательницы, очерки и рецензии. В результате этих исследований удалось увидеть, как русский автор-транслингв выстраивает англоязычный текст своего произведения, какими техниками пользуется для передачи особенностей родной культуры. Сама Ольга Грушина позиционирует себя как русского автора, и, анализируя тексты ее произведений, мы находим тому подтверждение. Расширяя материал исследования и ставя перед собой новые задачи, автор данной работы анализирует посты Ольги Грушиной в социальной сети Twitter, находит и выделяет особенности русской культуры, которые отражаются в англоязычных твитах писательницы. Локальная культура Грушиной транслируется в мир посредством глобального языка – английского, в данном случае американского варианта английского языка, а значит, имеет широкий круг читателей по всему миру, для которых русская культура не является родной. В настоящем исследовании нам также было интересно посмотреть на то, каким образом русская культура Грушиной воспринимается англоязычными читателями с разным культурным опытом. Для решения этой задачи автором исследования были проанализированы посты в социальной сети Instagram, размещенные англоязычными читателями романов Грушиной, для которых русская культура и язык не являются родными.

Ключевые слова: локальная культура, культурно-языковая личность, транскультурная идентичность, транслингвальная литература.

OLGA GRUSHIN'S LANGUAGE: A GLOBAL PERSPECTIVE ON LOCAL CULTURE

E.S. Lebedeva

The writings of the Russian English-speaking author Olga Grushin have long been studied by Russian and international linguists and literary scholars, and revealed the way the Russian translingual writer builds her English-language text, what techniques she uses to convey features of her native culture. Olga Grushin positions herself as a Russian author, which is confirmed by the analysis of her writings. The present paper expands the material of the research and focuses on the analysis of the Twitter posts made by Olga Grushin. As Grushin's local culture is transmitted to the world through the global language - English, a wide range of readers for whom Russian culture is not native have access to her texts. This study also looks at how Grushin's Russian culture is perceived by English-speaking readers with different cultural background through their reviews of her novels in the Instagram.

Key words: local culture, transcultural identity, translingual literature, culture and language personality.

Творчество русской англоязычной писательницы Ольги Грушиной уже давно привлекает лингвистов и литературоведов. Отечественными и зарубежными учеными (Е.М. Бутенина, З.Г. Прошина, Е.С. Лебедева, J. Hansen, S. Kellman, A. Wanner) изучены вышедшие романы писательницы (The Dream Life of Sukhanov, The Line, Forty Rooms), а также проанализированы короткие рассказы, очерки и рецензии авторства Ольги Грушиной (З.Г. Прошина, Е.С. Лебедева [4]).

Подобные исследования выполняются в русле транслингвального подхода к изучению английского языка и в рамках научной парадигмы контактной вариатологии английского языка [7], одним из направлений которой является изучение влияния

локальных культур на глобальный английский язык, который в силу глобализации контактирует практически со всеми культурами и языками на планете. В результате контакта английского языка с русской культурой первый, под влиянием русской языковой личности говорящего, функционирует как средство трансляции русской идентичности [5: с. 157], которая наиболее ярко находит свое отражение в текстах транслингвальных писателей. Под транслингвизмом понимается литературное творчество писателей, которые выбрали языком своего творчества не родной для себя язык или помимо родного пишут на втором языке [11: с. 563; 12: с. 16]. В результате исследования таких произведений удалось понять, как русский автор-транслингв выстраивает

Лебедева Екатерина Сергеевна – старший преподаватель Факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Lebedeva Ekaterina Sergeevna – Senior teacher at Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University.

E-mail: lebkaterina@gmail.com

© Лебедева Е.С., 2021

англоязычный текст своего произведения, какими техниками пользуется для передачи особенностей родной культуры.

Развивая ранее высказанную мысль [3; 4] о транскультурной идентичности Ольги Грушиной, которая сформировалась в результате опыта жизни и творчества в двух культурах и нашла свое отражение в текстах ее романов, автор данного исследования ставит цель проанализировать медиатексты писательницы, опубликованные в глобальной социальной сети *Twitter*, чтобы изучить транскультурный опыт личности автора, найти отражение русской культуры в повседневных сообщениях и выделить особенности авторского стиля транслинга. Более того, одной из задач данного исследования стал анализ постов и хештегов в глобальной сети *Instagram*, опубликованных англоязычными читателями романов Грушиной и посвященных ее творчеству. Нам было интересно, как воспринимается автор глобальным сообществом читателей, чувствуют ли они русскую культуру писательницы и как определяют творчество Грушиной.

В рамках данного исследования были проанализированы 470 сообщений Ольги Грушиной, опубликованные ею в собственном аккаунте *Twitter* (@olgagrushin) в период с 01.01 по 31.12.2020 г. В шапке аккаунта писательница обозначает основную тематику аккаунта: *books, art, tea* (книги, искусство, чай). Исходя из обработанных нами данных, Ольга Грушина действительно большую часть аккаунта посвящает мировой литературе разных эпох: читает, делится своими впечатлениями и цитатами со своими подписчиками, дает рекомендации. Также в шапке Ольга Грушина дает информацию и о себе: *Granta's Best of Young American Novelists; Russian American; 4 novels (@PutnamBooks) incl NYPL @young_lions winner THE DREAM LIFE OF SUKHANOV*. Писательница не забывает о своих наградах, дает ссылку на издательство, которое печатает ее романы и, что важно для данного исследования, определяет себя как «американку русского происхождения» (*Russian American*), т.е. публично заявляет о своей транскультурной идентичности.

Прежде чем перейти к анализу сообщений, необходимо отметить, что сообщение в сети *Twitter*, или «твит», является одним из жанров медиатекста, который сочетает в себе разнородные вербальные, визуальные, аудиовизуальные компоненты в едином смысловом пространстве [9: с. 163]. А это означает, что анализу в данном случае подвергается не только текстовое сообщение, но и аудиовизуальные компоненты, его сопровождающие (картинки, фотографии, музыкальные треки и др.).

Много сообщений Грушина посвящает прогулкам и наблюдениям за природой и природными явлениями. Среди этих сообщений выделяются два:

от 13 января: *Fog in the woods this morning. (Reminded me of my favorite childhood animated film from 1975, Hedgehog in the Fog – a Soviet classic by #YuriNorstein.)* и от 21 декабря: *Fog in the woods this morning*. Оба сообщения содержат две картинки: одна – фото туманного леса недалеко от дома писательницы, вторая – картинка из мультика «Ежик в тумане». Интересно отметить, что, когда «ежик в тумане» появляется в твиттере Грушиной в первый раз, писательница переводит название мультика и дает пояснение: туман напомнил ей любимый в детстве мультфильм. Во втором сообщении уже знакомый подписчикам Грушиной «ежик» остается без пояснений. Для носителя русской культуры «Ежик в тумане» является очень символическим и многоплановым мультфильмом, который в какой-то степени отражает национальную психологию и философию России, где препятствия не так важны, шум, звон и шелест сопровождают каждый шаг на пути к цели, а надежда на чудо не умирает даже в сумраке [1]. Такую ассоциацию может вызывать «русскость» языковой личности Ольги Грушиной.

Подобное восприятие природы вокруг отражается и в другом сообщении от 6 июля: *A walk in the woods today: my daughter walking into a Russian 19th-century landscape. (On the right: a 1895 painting "A June Day" by #IsaakLevitan.)* В твите писательница публикует две картинки: одна – фото пейзажа, американский лес и вдаль ее дочь, вторая – фото картины Исаака Левитана, знаменитого русского художника XIX в. В американском лесу, недалеко от дома, русская душа Грушиной видит русский пейзаж, что в очередной раз напоминает нам о том, что писательница выстраивает свой ассоциативный ряд через призму своей родной культуры.

Родная культура отражается и в праздничных традициях семьи писательницы: на Новый год елку украшают новогодними игрушками советских времен: сообщение от 17.12.2020 г. *A few vintage Soviet ornaments from my childhood on our tree*. Советское прошлое писательницы находит свое отражение не только на страницах ее романов, но и в повседневной жизни, просачивается в американский культурный уклад, показывая транскультурные трансформации, происходящие с человеком, который существует в двух культурных пластах одновременно. Отдельное внимание следует уделить и языковым особенностям, которые отражают русские новогодние традиции: 18.01.2020 *Since it is reasonably close to the holidays and I'm still packing away my ornaments – the Russian Old New Year was only four days ago...* Семья Грушиной, как становится ясно из твита, празднует старый Новый год, или Новый год по старому стилю, который не был забыт в народе, хотя и празднуется не так масштабно [8]. Празднование старого Нового года не свойственно амери-

канской культуре, поэтому Грушина определяет его как «русский старый Новый год».

Однако самые многочисленные сообщения составляют твиты, посвященные книгам. В этих медиатекстах мы находим подтверждение тому, как в одном человеке существуют две разные культуры, формируя новую, транскультурную идентичность. Рассмотрим некоторые примеры: 14.12.2020 *Spent the weekend reading children's books for a small project. Antony Pogorelsky's "Black Hen" (1829) is not known in English – w/ good reason, my daughter tells me (there are flogging, betrayal & much sadness) – but it was my childhood favorite. Magical. #RussianClassics*. В сообщении есть фотография отрывка из повести Антония Погорельского «Чёрная курица, или Подземные жители», которую Грушина читает на русском языке и с которой знакомит свою дочь, последняя, в свою очередь, объясняет отсутствие перевода на английский тем, что в сказке присутствуют наказания, предательство и очень много грустных моментов, тогда как для Грушиной в детстве эта сказка была одной из любимых. Русская литература присутствует на страницах социальной сети Грушиной в больших количествах: Анна Ахматова, Осип Мандельштам, Александр Пушкин, Владимир Набоков, Михаил Булгаков. Интересно отметить, что Анну Ахматову и Осипа Мандельштама Грушина читает только на русском языке, о чем свидетельствуют фотографии в сообщениях. Однако цитирует их на английском, приводя свой личный перевод стихотворения Ахматовой «Я живу, как кукушка в часах...»: 30.01.2020 *Morning coffee with #AnnaAkmatova:*

*I live like a cuckoo in a clock,
I don't envy birds in forests,
They wind me, and I sing –
Do you know, such a fate
I could wish
Only upon an enemy.*

(1911; translation mine) #Russianpoetry. В случае со стихотворением Мандельштама «Мы живем, под собою не чуя страны» Ольга Грушина приводит перевод Кларенса Брауна и Вильяма Мерлина со своими правками: 10.11.2020 #OsipMandelstam on the fear surrounding a dictator:

*Ringed with a scum of chicken-necked bosses,
He toys with the tributes of half-men.
One whistles, another meows, a third snivels.
He alone pokes his finger and booms.*

Stalin Epigram (1933) (Transl. Brown & Merwin w/ my edits). В этой строфе Грушина правит последнюю строчку, у переводчиков она звучит так: He pokes out his finger and he alone goes boom [10]. Такое тонкое языковое наблюдение свойственно человеку, который в равной степени чувствует и использует два языка, и только тогда, когда в основании личности лежит русская культура и чувство-

вание русского языка. Интересно отметить, что посты о произведениях Пушкина и Булгакова сопровождают фотографии двух книг: одна – оригинал на русском языке, другая – перевод на английский. Остается неотвеченным вопрос: на каком языке перечитывает русских классиков сама Грушина, однако создается впечатление, что русскую литературу писательница предпочитает читать на родном языке. Из всех постов выделяются сообщения о книгах Владимира Набокова: во-первых, их больше всего по количеству (8), во-вторых, только один пост содержит фотографии последнего романа писателя «Дар» на двух языках, фотографии других книг («Conversations with Vladimir Nabokov», «Пнин», книга Набокова «Николай Гоголь») Грушина выкладывает в сеть на английском языке, и подразумевается, что читает их тоже на английском. Обилие Набокова в жизни Грушиной можно объяснить тем, что их роднят транскультурные трансформации, произошедшие с каждым из них в жизни между двух языковых систем и литературных традиций.

Интересное наблюдение и сравнение можно сделать, проанализировав язык сообщений. Так, в следующем примере Ольга Грушина комментирует появление нового книжного шкафа: 31.10.2020 *That wonderful feeling of possibility that is a newly built – and briefly, gloriously, empty! – bookcase*. Лексические ряды, которые передают эмоциональное отношение автора высказывания и усиливают восприятие адресатом, – это фирменный стиль Грушиной-писательницы. Подобные ряды мы находим в текстах ее романов, где экспрессивный синтаксис служит для создания образности и выполняет художественную функцию [3: с. 110]. Предварительный анализ твитов Ольги Грушиной подтверждает выводы, сделанные в ходе лингвистического и лингвокультурологического анализа текстов ее романов: писательница-транслингв в своей основе имеет трансформированную транскультурную идентичность, которая вобрала в себя качества двух культур – локальной – русской, которая лежит в основе, и глобальной – англофонной, которая является на поверхности.

Одной из задач работы с медиатекстами в рамках данного исследования стал анализ восприятия творчества Грушиной англоязычными читателями с точки зрения культурных ассоциаций. Для выполнения этой задачи были отобраны 125 постов социальной сети Instagram путем сплошной выборки по хештегу #olgagrushin. В процессе анализа авторы данного исследования обращали внимание на хештеги, которыми авторы постов отмечают свои публикации. Вслед за А.В. Полонским и А.А. Беловодской мы понимаем хештег как «форму выражения сознания медийного человека» [6: с. 237–238] и признаем его связь как лингвистического феномена с особен-

ностями концептуализации действительности современным медиатизированным сознанием [2: с. 61]. В результате исследования удалось установить, что самым популярным оказался роман «Сорок комнат» – ему посвящено 73 поста, однако всего лишь 5 постов несут в себе информацию о культурной ассоциации, возникающей у читателя по отношению к автору. Эти посты содержат хештеги «русские авторы», «русская литература»: #russianauthors (1) #russianlit (1) #russianliterature (2). Некоторые авторы в своих постах прямо публикуют о том, что воспринимают Грушину как русского автора, и ее романы как источник информации о культуре советской России: *This weekend I finished my third #olgagrushin novel. She's a beautiful writer and her books taught me a lot about Soviet culture... and myself. I absolutely loved her most recent book, Forty Rooms, and thoroughly enjoyed her first book, The Dream Life of Sukhanov. I found the story of The Line to be less compelling but still loved the author's use of language.* Примечательно, что такие ассоциации выстраиваются у тех, кто прочли все три вышедших романа, или у читателей славянского происхождения. Так, например, пользователь из Сербии оставила хештеги «русская душа», «литература иммигрантов», «Москва», «Россия»: #RussianSoul #SlavicSensibility #ImmigrantProse #Moscow #Russia, что говорит о том, что воспринимается Грушина как автор-иммигрант, в основе языковой личности которого лежит русская идентичность.

Следующий роман по количеству постов – «Жизнь Суханова в сновидениях» (30 публикаций), однако его сопровождают самые многочисленные и разнообразные культурные ассоциации: #soviet (1) #repression (1) #revolution (1). Идущие в одном посту хештеги #America #Russia и в другом посту #russianliterature #russian #fiction #american можно толковать как восприятие Грушиной как русско-американского автора. Статистика анализа хештегов, относящих роман к русской или американской литературе, выглядит таким образом: #american #american literature (1) #russianliterature (8) #russianbooks (2) #russia (3) #russian (1), из чего можно сделать вывод о том, что в большей степени читатели видят в Грушиной русского автора. Роман «Очередь» собрал 7 постов, из которых три имеют культурные ассоциации: #russianlit (1) #russian#literature (1) #americanliterature #russianliterature #russia (1). Как видно из хештегов, всего один пользователь относит Грушину и к американской, и к русской литературе. Следует отметить, что 15 публикаций посвящено анонсируемому роману 2021 г. «The Charmed Wife» и ни одна из них не содержит культурных ассоциаций.

В ходе анализа медиатекстов Ольги Грушиной удалось увидеть, как отражается родная культура

писательницы в англоязычных публикациях ее англоязычной повседневной жизни. Локальное, в данном случае «русскость», находит свое отражение в глобальном контексте английского языка социальных сетей. Одной из основных особенностей культурно-языковой личности Ольги Грушиной является сочетание двух культур в одном англоязычном пространстве. Безусловно, данное исследование является лишь началом работы с медиатекстами писательницы и публикациями-отзывами ее англоязычных читателей и будет продолжено в дальнейшем с применением методов анализа медиалингвистики, количественной лингвистики и больших данных.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арёфьев, Е. Юрий Норштейн: «Ежик в тумане» появился после криков и сердечных капель / Е. Арёфьев // Комсомольская правда. – 2016. – 15 сент. – URL: <https://www.kp.ru/daily/26582.3/3596752/> (дата обращения: 20.12.2020).
2. Беловодская, А.А. Об исследовательском потенциале изучения хэш-тега как медиадискурсивного феномена / А.А. Беловодская // Медиалингвистика. – 2019. – № 6 (1) – С. 60–74.
3. Лебедева, Е.С. Культурно-языковая личность Ольги Грушиной как писателя транслинга / Е.С. Лебедева // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2020. – № 1 (17). – С. 107–112.
4. Лебедева, Е.С. Транслингвизм и транскультуральность за пределами художественной литературы (на материале научно-популярных статей и книжных обзоров Ольги Грушиной) / Е.С. Лебедева, З.Г. Прошина // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2020. – № 2 (6). – С. 273–279.
5. Лебедева, И.Л. Русский вариант английского языка сети инстаграм: миф или реальность? / И.Л. Лебедева // Вестник Московского университета. – 2018. – № 4. – С. 156–165. – (Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация).
6. Полонский, А.В. Медиалект: язык в формате медиа / А.В. Полонский // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2018. – Т. 37, № 2. – С. 230–239. – (Сер. Гуманитарные науки).
7. Прошина, З.Г. Контактная вариантология английского языка: Проблемы теории. = World Englishes paradigm / З.Г. Прошина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 208 с.
8. Старый Новый год: история праздника // Культура.РФ. Традиции. 2013–2020. – URL: <https://www.culture.ru/materials/253020/staryi-novyi-god-istoriya-prazdnika> (дата обращения: 27.12.2020).
9. Чичерина, Н.В. Типология медиатекстов как основа формирования медиаграмотности / Н.В. Чичерина // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. – 2007. – № 9(47). – С. 159–166.
10. From Poems of the Thirties: 286 [The Stalin Epigram] / By Osip Mandelstam translated by Clarence Brown and W.S. Merwin (1973) // Poetry Foundation. 2020. – URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/141943/from-poems-of-the-thirties-286-the-stalin-epigram> (accessed: 30.12.2020).
11. Kellman, S.G. Reflections on Nimble Tongues / S.G. Kellman // Polylinguality and Transcultural Practices. – 2020. – № 17 (4). – С. 562–565.
12. Kellman, S.G. The Translingual Imagination / S.G. Kellman. – Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2000. – 160 p.